

VUIT POEMES DEL LLIBRE  
*UNTER DEM EISEN DES MONDES*

[1]

Das Jahr ist wie das Jahr vor Tausend Jahren,  
wir tragen den Krug und schlagen den Rücken der Kuh,  
wir mähen und wissen nichts vom Winter,  
wir trinken Most und wissen nichts,  
bald werden wir vergessen sein  
und die Verse zerfallen wie Schnee vor dem Haus.

Das Jahr ist wie das Jahr vor Tausend Jahren,  
wir schauen in den Wald wie in den Stall der Welt,  
wir lügen und flechten Körbe für Äpfel und Birnen,  
wir schlafen während unsre beschmutzten Schuhe  
vor der Haustür verwittern.

Das Jahr ist wie das Jahr vor Tausend Jahren,  
wir wissen nichts,  
wir wissen nichts vom Untergang,  
von den versunkenen Städten, vom Strom in dem Pferde  
und Menschen ertrunken sind.

VUIT POEMES DEL LLIBRE  
*SOTA EL FERRO DE LA LLUNA*

[1]

L'any és com l'any de fa mil anys,  
portem la gerra i colpegem l'esquena de la vaca,  
seguem i no sabem res de l'hivern,  
bevem most i no sabem res,  
aviat ens hauran oblidat  
i els versos es desfan com neu davant la casa.

L'any és com l'any de fa mil anys,  
mirem el bosc com si fos l'estable del món,  
mentim i trenem cistells per a les pomes i les peres,  
dormim mentre les nostres sabates brutes  
es fan malbé a la porta de casa.

L'any és com l'any de fa mil anys,  
no sabem res,  
no sabem res de la catàstrofe,  
de les ciutats enfonsades, del corrent en què els cavalls  
i els homes s'han negat.

[2]

Unter dem Baum und unter dem Fluß bist du mir fremd.  
Du, auf der Seite der unerträglichen Sonne,  
schwarze Nacht, vertraut dem Tier  
in aufgerissenen Wäldern,  
ratlos meiner Liebe  
die dem schwimmenden Mond entgegen taumelt,  
gekränkt unter Brombeerstrauchern,  
über den Wurzeln lachend, wie  
eine Schlange zischend  
unter dem Schlag meines Stockes,  
durstig an den Hängen,

o meiner Mutter Traum bis ins Mark der Erde,  
diese Verlassenheit in des Sommers singenden Ketten,  
Haar aus Asche, verdorrt  
sind deine Glieder und in den Mörtel  
meiner Trauer gebrannt für immer,  
bis die Erinnerung ihren heiligen Schnee  
in die knirschenden Täler schickt  
und der Frost Lieder und Wünsche  
erstarren lässt in der zitternden Luft.

Du, der ich treu war über einen Winter,  
durch das Feuer des Sommers hörte ich  
dich rufen – falscher Augen Blitz,  
zerstöre mich im Winkel deines Herzens.

[2]

Sota l'arbre i sota el riu m'ets estranya.  
Tu, de la banda del sol insuportable,  
negra nit, amable a l'animal  
en boscos esbatanats,  
perplexa al meu amor  
que tentineja vers la lluna flotant,  
injuriat sota esbarzers,  
rient damunt les arrels, xiulant  
com una serp  
sota els cops del meu bastó,  
assedegat als rostos,

oh somni de ma mare fins al moll de la terra,  
aquest abandó a les cadenes cantaires de l'estiu,  
cabells de cendra, eixarreïts  
són els teus membres i a l'argamassa  
del meu dol cremats per sempre,  
fins que el record envia la seva neu  
sagrada a les valls que cruixen  
i la glaçada enredereix cançons  
i desitjos en l'aire tremolós.

Tu, a qui vaig ser fidel tot un hivern,  
a través del foc de l'estiu et vaig sentir  
cridar... Llampec de falsos ulls,  
destrueix-me al racó del teu cor.

[3]

Unter des Feuers Atem sträubt  
sich dein Arm  
in den versunkenen Tälern,  
mit frühen Morgen schmückt  
sich die steigende Sonne deiner Glieder  
und gräbt sich in die Lippen tiefer als die Nacht.

Nicht länger ist zwischen uns die Erde  
trauriger Stunden Asche  
vor verrosteten Türen,  
als ein verwildeter Wind in Träumen  
deiner wunden Lider Schweigen öffnet  
und dieses Herz Baum wird und Qual  
und Honig tropft von winterlichen Dächern,  
süßer Schnee von den Stirnen der Welt  
für einen Augenblick stürzender Liebe  
von Blut zu Blut  
an den Ufern überschäumender Apfelbäume  
in den Ketten des Frühlings  
der mich allein lassen wird  
mit einer berstenden Brust voll Qual.

[3]

Sota l'alè del foc es resisteix  
el teu braç  
a les valls enfonsades,  
amb matinades s'engalana  
el sol ascendent dels teus membres  
i es colga als llavis més endins que la nit.

Ja no és la terra entre nosaltres  
cendra d'hores tristes  
davant de portes rovellades,  
quan un vent ensalvatgit desclou en somnis  
el silenci de les teves parpelles nafrades  
i aquest cor esdevé arbre i turment  
i mel degota de teulades hivernals,  
dolça neu dels fronts del món  
per a un instant d'amor que s'estimba  
de sang a sang  
a les ribes de pomeres desbordants  
entre les cadenes de la primavera  
que em deixarà sol  
amb un pit esclatant de turment.

[4]

Horch, im Wind wehn  
Ängste,  
vieler Kinder Augen  
schließen sich  
in unruhvollen Bächen.  
Wilder klagt  
der Vogel  
meines Sterbens,  
horch,  
im Wind wehn  
Ängste,  
fröstelnd kehrt  
was mir verloren war  
zurück,  
im Tod stehn viele auf  
mit wunden Händen  
weiße Segel  
haltend  
müder Sterne  
und beweinter Sommer,  
horch, mein Bruder  
Schwester,  
horch,  
im Wind wehn  
Ängste.

Escolta, el vent escampa  
pors,  
els ulls de molts infants  
es clouen  
en rierols plens de frisança.  
Més salvatge es plany  
l'ocell  
del meu morir,  
escolta,  
el vent escampa  
pors,  
tremolant de fred em torna  
el que jo havia  
perdit,  
en la mort s'aixequen molts  
amb mans nafrades  
sostenint  
veles blanques  
d'estrelles cansades  
i estius plorats,  
escolta, germà meu  
germana,  
escolta,  
el vent escampa  
pors.

[5]

Das blanke Eisen des Mondes  
wird dich töten und der starre  
Fuß eines Riesenvogels  
dem du  
deine Trauer anvertraut hast  
im Winter.

Der Wald wird seine Knochen  
in Unruhe wickeln,  
und dich niederwerfen  
der Wind  
der aus dem wei, en Versteck  
zerfallener Rehe  
zustößt.

Die Sonne wird ihr Wundenmal  
vergraben  
hinter den sterbenden Stämmen  
und deiner Lippen Feuer  
flammen  
zu lachenden Blüten  
des Todes.

El ferro polit de la lluna  
et matarà i el peu rígid  
d'un ocell gegantí  
a qui tu  
has confiat el teu dol  
a l'hivern.

El bosc embolicarà  
amb la frisança els seus ossos,  
i a tu t'abatrà  
el vent  
que colpeja  
des de l'amagatall blanc  
dels cabriols desfets.

El sol enterrará  
la seva nafra  
darrere els troncs moribunds  
i el foc dels teus llavis  
s'inflamarà  
perquè hi floreixi la rialla  
de la mort.

[6]

Hab nicht  
meinen Hunger  
der  
mich frißt  
im Winter,  
frier nicht  
und vergiß den Strauch  
der  
mir den Mund  
mit Laub  
und Tränen füllt.

Wart zu Haus  
bis ich  
zurück bin  
im April  
und tot  
im Bach  
die Stimme  
meiner Lieder  
Wasser  
trinkt.

No tinguis pas  
la fam  
que a mi em rosega  
cada hivern,  
no et glacis  
i no pensis  
en l'arbust  
que m'omple a mi  
la boca  
de fullam  
i llàgrimes.

Espera a casa  
fins que jo  
hagi tornat  
l'abril  
i morta al rierol  
la veu  
de les  
meves cançons  
s'abeuri  
d'aigua.

[7]

In den Fischen  
und in den Vögeln  
ist der Frühling aufgebahrt.

Der Mond spricht mit den Bäumen von des Winters  
vergessenen Namen  
die in großen Körben faulen  
mit zusammengeschrumpften Gesicht.

Aus schimmernden Krügen trinken wir alle  
die Tage der Blüten  
die in Grau und Grün gefangen sind  
wie ertrunkene Nachtigallen.

Wir trinken und tragen schwarze Gewänder  
in unserem eigenen Haus,  
denn

in den Fischen  
und in den Vögeln  
ist der Frühling aufgebahrt.

Amb els peixos  
i els ocells  
la primavera s'amortalla.

La lluna parla amb els arbres dels noms  
oblidats de l'hivern  
que en grans cistells es podreixen  
amb la cara arrugada.

De gerres brillants bevem tots  
els dies florits  
que són captius del gris i el verd  
com rossinyols negats.

Bevem i portem vestits negres  
a la nostra pròpia casa,  
perquè

amb els peixos  
i els ocells  
la primavera s'amortalla.

Wie schwer fällt mir ein Word  
an die Verkommenen  
die einen Traum nicht unterscheiden können  
von den starken Ästen des Birnbaums.

Wie schwer fällt mir ein Word  
auf dieser staubigen Straße  
die meinen Schuhen feindlicher ist  
als die Sonne dem Schnee  
und das Wasser der Wüste.

Wie schwer fällt mir ein Word  
an meinen Vater und an meine Mutter,  
wie schwer fällt mir ein Word  
an alle die mich sehen, alternd  
in einem erstochenen Herbst.

Wie schwer fällt mir ein Word  
in diesen Tagen die vergeßlich sind.  
Wie schwer fällt mir ein Word.

Que difícil se'm fa dir una paraula  
als degenerats  
que no saben distingir un somni  
de les branques fortes de la perera.

Que difícil se'm fa dir una paraula  
en aquest carrer polsós  
que és més hostil a les meves sabates  
que el sol a la neu  
i l'aigua al desert.

Que difícil se'm fa dir una paraula  
al meu pare i a la meva mare,  
que difícil se'm fa dir una paraula  
a tots els qui em veuen, enveillint  
en una tardor apunyalada.

Que difícil se'm fa dir una paraula  
en aquests dies oblidadissos.  
Que difícil se'm fa dir una paraula.